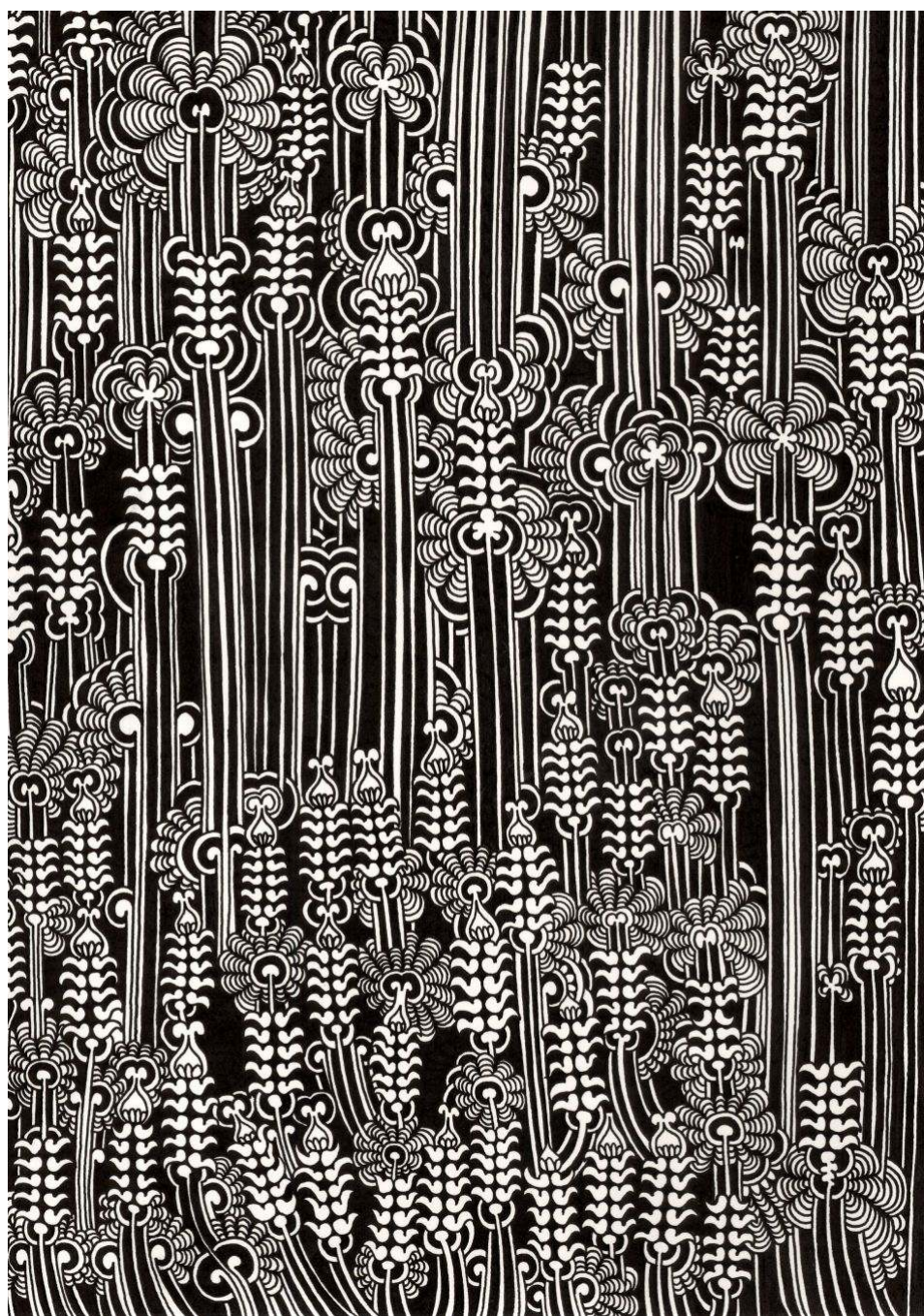


独坐幽篁里  
弹琴复长啸  
深林人不知  
明月来相照

Sentado solo en el bambudal oscuro,  
tocando mi laud, silvo constante y largo.  
Bosque profundo por el hombre ignorado,  
la luna brillante viene, luz nos damos.



«Zhú lǐ guǎn»  
([inkwatercolor.com](http://inkwatercolor.com))

tradicional vertical

竹里馆  
獨坐幽篁裡  
彈琴復長嘯  
深林人不知  
明月來相照  
王维

esquema de color

独坐幽篁里  
dú zuò yōu huáng lǐ  
Sentado solo en el bambudal oscuro,  
弹琴复长啸  
tán qín fù cháng xiào  
tocando mi laúd, silvo constante y largo.  
深林人不知  
shēn lín rén bù zhī  
Bosque profundo por el hombre ignorado,  
明月来相照  
míng yuè lái xiāng zhào  
la luna brillante viene, luz nos damos.

traducción 2ª; versos dodecasílabos

simplificado | tradicional | pīnyīn | inglés | español

独 獨 dú alone, single, sole, only   solo, sólo	坐 zuò to sit, to take (a bus, train)   sentar	幽 yōu quiet   en paz, oscuro, calmado	篁 huáng bamboo grove   bambudal, con bambúes	里 裡 lǐ inside, 0.5 kms.   en, dentro de, aprox. 323 mts con los Táng
弹 彈 tán to pluck a string   tañer, tocar	琴 qín musical instrument   instrumento de cuerda	复 復 fù again, to repeat   de nuevo, repetir	长 長 cháng long, forever, constantly   largo, constante	啸 嘯 xiào to whistle   silvar
深 shēn deep   profundo	林 lín forest   bosque	人 rén man, person, people   hombre, persona, gente	不 bù not   no	知 zhī to know, to be aware   conocer
明 míng bright   brillante	月 yuè moon, month   luna, mes	来 來 lái to come   venir	相 xiāng each other, mutually   uno a otro, mutuamente	照 zhào to shine, landscape   brillar, paisaje

título

竹 zhú bamboo   bambú	里 裡 lǐ inside, 0.5 kms.   en, dentro de, aprox. 323 mts con los Táng	馆 館 guǎn house, establishment   casa, sitio
----------------------------	---	--

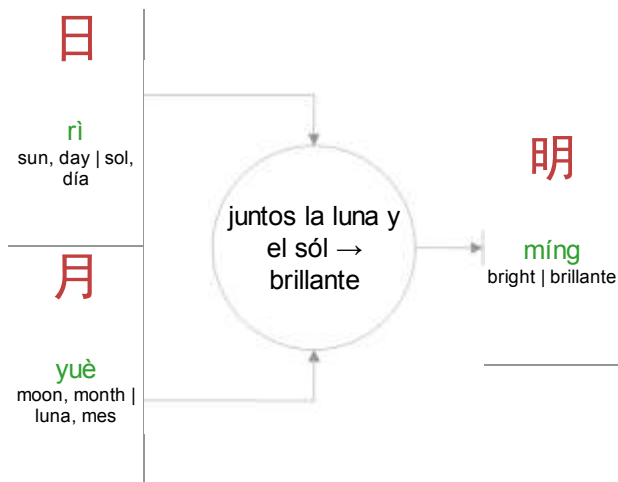
esquema tonal

dú	zuò	yōu	huáng	lǐ
tán	qín	fù	cháng	xiào
shēn	lín	rén	bù	zhī
míng	yuè	lái	xiāng	zhào
/ \ - / ✓	/ / - / /	/ / \ / \	/ / / / /	/ / / / /
- / / \ -	- / / / -	/ / / \	/ / / / -	/ / / / -
/ \ / - \	/ / / - /	/ / / /	/ / / /	/ / / /

## combinaciones

不知	明月
bù zhī unknowing   desconocido	míng yuè a bright moon   luna brillante

## diagrama



[ 明 | míng | bright | brillante ] es un carácter compuesto semántico, es la unión de los pictogramas [ 日 | rì | sun, day | sol, día ] y [ 月 | yuè | moon, month | luna, mes ]. Los compuestos semánticos se forman por unión de varios caracteres más simples, en este caso, dos pictogramas, y constituyen la tercera etapa del proceso de formación de la escritura, según la clasificación tradicional de los caracteres [Ramírez L., 2004].

## notas

El carácter [ 篁 | huáng | bamboo grove | bambudal, con bambúes ] está en desuso, se ha traducido como bambudal, que es como se denomina en Ecuador al terreno de caña de bambú [R.A.E., 2001].

[ 彈 ] lo he interpretado como [ 彈 | 彈 | tán | to pluck a string | tañer, tocar ] un instrumento musical de cuerda como, por ejemplo, el [ 琴 | qín | musical instrument | instrumento de cuerda ] y no como [ 彈 | 彈 | dàn | bullet, shot | bala, disparo ].

## bibliografía

[Dañino G., 2001] Páginas 90-91. Poema 27. Página 257. Nota 10-1. Título «En la espesura del bambú».

[Dañino G., 2004] Poema 17. Título «En la espesura del bambú».

[González P., 2004] Páginas 175-182. Poema 17. Título «Albergue entre bambúes».

[Moral C.G., 1997] Páginas 148. Título «La luna».

[Ramírez L., 2004] Páginas 67 y 68. Sobre la clasificación tradicional del proceso de formación de los caracteres, los compuestos semánticos.

[R.A.E., 2001] Definición de «bambudal».

[Salmerón A., 2008] Poema 4. Publicación de una versión previa de la traducción de este poema.